

ПРИНЦИП КОМПРЕССИИ В АНГЛИЙСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ И ПЕРЕВОД ИХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Б.Н. СУЛИМОВСКИЙ

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2*

В данной работе освещаются некоторые способы компрессии, наблюдаемые в английских предложениях. Также рассматриваются цели таких компрессий и способы их перевода. Автор приводит примеры и анализирует их переводы на русский язык.

Ключевые слова: компрессия, аналитический язык, синтетический язык, способы компрессии, предложение, союз, выражение.

Всем хорошо известна основная задача перевода – это максимально полно и точно передать информацию. При решении этой задачи нередко возникают трудности, обусловленные целым рядом причин. Основная из них состоит в различных типах, к которым принадлежат английский и русский языки. Первый является аналитическим языком, а второй – синтетическим.

Для английского языка характерно стремление к экономии грамматических средств. Другими словами, английским предложениям свойственна компрессия. То, что понятно носителю английского языка в русском варианте требует дополнения, благодаря которому можно избежать нарушений норм русского языка и добиться адекватного перевода. Например: Professionally, he can be completely relied on. – Как на специалиста на него можно полностью положиться. According to their business plan, the company reorganization is inevitable. – Согласно их бизнес-плану, решение реорганизовать компанию неизбежно. – Beautiful flowers carpeted the hills and fields. – Прекрасные цветы ковром покрыли холмы и поля. Этот прием перевода называется добавлением.

Принцип компрессии используется и для выражения идеи отрицания. В английском предложении возможно употребление только одного отрицания: No student passed this exam session with excellent marks. Ни один студент не сдал эту экзаменационную сессию на отлично. – Nobody has solved this problem. – Никто не решил этой проблемы. Часто определенные придаточные предложения

<http://ntk.kubstu.ru/file/165>

присоединяются к главному без союзов, так как отсутствие союза не является препятствием для их понимания. The house I lived in was very small, but well-ordered. The idea he proposed at the last meeting spread all over the institute. Предикативное сочетание в именном составном сказуемом в предложениях типа This dress is the right size или He is the same age as her father обходится без предлога, тогда как на русском языке эти сочетания переводятся косвенным падежом или с помощью предлогов: Это платье нужного размера. Он того же возраста, что и ее отец.

Придаточное подлежащее, начинающееся со слов "It was not that...", часто сокращается до "Not that..." и переводится на русский язык как: "Не то чтобы"; "Нельзя сказать, чтобы"; "Вряд ли"... Например, фраза "Not that he did not know where she lived" переводится как "Вряд ли он не знал, где она жила".

В современном английском языке сложные предложения все больше вытесняются простыми предложениями с усложненными структурами, главным образом причастными, герундиальными и инфинитивными комплексами. Конструкции с неличными формами глагола способствуют сжатости и гибкости речи, сокращая общую длину предложения. He was supposed to have betrayed his gather's deal and principles. Как предполагалось, он предал дело и принципы своего отца.

Каузитивные конструкции с глаголами to have, to get также способствуют компактности предложения. Например: The manager had them revise the contract. Менеджер добился того, чтобы контракт пересмотрели.

Трехчленные конструкции to find (to see) oneself doing something также способствуют большой компактности фразы. Например: He found himself as he was looking through the letter. – Он вдруг заметил, что улыбается при просмотре этого письма.

Мы можем встретить и другие разнообразные способы компрессии в английских предложениях, поэтому задача будущего переводчика – принять во внимание все случаи и практически употреблять их в своей переводческой деятельности.

*PRINCIPLE OF CONTRACTION IN ENGLISH SENTENCES AND THEIR
TRANSLATION INTO RUSSIAN*

B.N. SOULIMOVCKY

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072*

This article highlights some ways of contraction observed in English sentences. There are also considered the purposes of such contractions and the ways of translating these elements. The author gives some examples and analyses their translations into Russian.

Key words: contraction, analytical language, synthetic language, ways of compressing, sentence, conjunction, expression.